

La Rotte

En pus de ça !
Les paroles de la chanwson
« Ma vache a maï »

Limérot 69
le 24 de mâr 2023

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~

Menë la bouée de vaches és champs

Aujourd'hui, l'atelier de gallo fête son septième anniversaire. L'occasion de rappeler s'il en était besoin, que le gallo n'est pas un patois, ni un dialecte du français, mais une langue d'oïl.

Nous commençons par lister les différentes parties de la journée et les repas la rythmant.

Il est ensuite temps de *menë la bouée de vaches és champs*. Après avoir écouté un extrait de la narration du livre de Serge Potiron « Les patates au lait », nous recherchons quelles sont les principales variétés de vaches élevées dans notre région. Certaines d'entre elles ont vu leur nom changer ces dernières années.

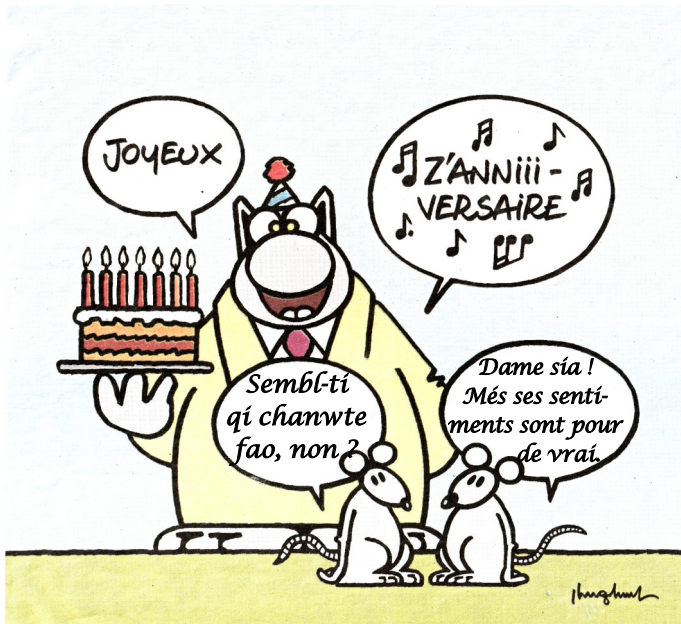
Paul nous évoque le « bal sur l'herbe », une pratique qui avait cours pendant la guerre 39-45, et enfin nous revenons sur l'après-midi hommage « Contt më tout, Pelôt ».

Pis, La caozerie de mâr s'ët crouillée su la bouéte a mots jusq'a la perchene fai.



La caozerie galo a 7 anws d'âge

L'objectif principal de l'atelier de gallo est resté le même depuis l'origine, valoriser le savoir des participants, le collecter et le transmettre aux générations futures, sans oublier de passer un bon moment ensemble.



Le Chat © Philippe Geluck, pour Dimanche Ouest-France du 11/12/2022

Les premiers rédacteurs en chef de La Rotte n°1 de mars 2016 étaient Rémi, Georgette, Simon, Anne, Marie, Andrée, Jean- François, Jean, Jeanine, Eugénie, Marie- Thérèse L., Marie-Thérèse B., Lucienne, Yolande, Henri, Marie-Agnès, Jo-sette. Son sommaire était bien modeste :

La Conie e le Rna
La bouéte a mots
Les disous

Mais les petits ruisseaux faisant les grandes rivières, pendant sept ans les thèmes traités ont été nombreux et aujourd'hui nous en sommes au 69^e numéro de La Rotte.

Le galo, qhi q'c'ët don ?

Le gallo n'est pas un patois, ni un dialecte du français, mais une langue d'oïl. Il n'est pas inutile de le rappeler de temps en temps, aussi nous regardons aujourd'hui l'épisode 11 - Le gallo, un patois ? - de la série « Clichés bretons », produite par Bretagne Culture Diversité.

Pour approfondir le sujet, voir l'article « Du patois au gallo » dans La Rotte n° 48 de janvier 2021.

<http://bcd.bzh/becedia/fr/episode-11-le-gallo-un-patois>



Eune journeulle ben empllenie !

Nous listons les différentes parties de la journée et ses repas associés :

- ✓ *Le matin, a matin* : le matin, ce matin
- ✓ *Le café d'a matineulle* : le petit déjeuner
- ✓ *La matineulle* : la matinée
- ✓ *La goubâille* : le casse-croûte de neuf ou dix heures
- ✓ *Le midi* : le midi
- ✓ *Le dinë* : le repas du midi
- ✓ *La meurienne* : la sieste de l'après-midi
- ✓ *La raissée, de raissée* : l'après-midi
- ✓ *La collâtion* : le goûter
- ✓ *La saïrée, le saï, adsai* : la soirée, le soir, ce soir
- ✓ *Le soupë* : le repas du soir
- ✓ *La në* : la nuit
- ✓ *Menë* : minuit



Mené la bouée de vaches

Pour raviver les mémoires sur le sujet de la conduite du troupeau, écoutons tout d'abord la narration du livre de Serge Potiron « Les patates au lait », des pages 93 à 97. Puis, dressons la liste des principales variétés de vaches élevées dans notre région.

Blonde d'Aquitaine



Photo : <https://www.weboucherie.fr/edito/viandes/boeuf/race-de-vache-blonde-d-aquitaine>

Bretonne Pie Noir



Photo : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bretonne_Pie_Noir

Brune, précédemment appelée brune des Alpes



Photo : <https://www.mon-cultivar-elevage.com/content/la-france-accueille-le-mondial-de-la-race-brune>

Charolaise



Photo : <https://www.lepopulaire.fr>

Limousine



Photo : <https://www.lepopulaire.fr>

Maine-Anjou, jusqu'en 2003 désignait une race bovine, désormais appelée « rouge des prés »



Photo : <https://www.m-elevage.fr/bovins/races/rouge-des-pres>

Nantaise



Photo : <https://www.races-de-bretagne.fr/>

Frisonne



Photo : https://www.larousse.fr/encyclopedie/images/Vache_et_taureau_de_la_race_frisonne/1014378

Maraîchine



Photo : <https://www.vache-maraichine.org>

Référence : vidéo de Serge Potiron « Narration du livre Tomerie au 1 novembre 2020 », écoute de 2h25mn00 à 2h35mn23.

<https://www.youtube.com/watch?v=0sp4gSf6z08>

Pour en savoir plus, consulter les dossiers « Les races bretonnes d'animaux domestiques : un riche patrimoine vivant » et « La race bovine Bretonne Pie-Noir », de Bretagne Culture Diversité.

<https://bcd.bzh/becedia/fr/les-races-bretonnes-d-animaux-domestiques-un-riche-patrimoine-vivant>

<https://bcd.bzh/becedia/fr/la-race-bovine-bretonne-pie-noir>

Les gallésants se souviennent ensuite des pratiques d'élevage des bovins et les mots gallo reviennent. La définition des mots en gras, parsemant ce texte tiré de l'ouvrage de Maurice Langlois « Les

gestes de la terre », peut être retrouvée à la rubrique suivante « *Les disous* ».

La ferme des années cinquante compte à peine une vache à l'hectare. Les races sont les Normandes et les Hollandaises ou **Frisonnes**. La sélection n'est pas très répandue et l'insémination peu utilisée. On pratique la saillie par les taureaux encore nombreux. Chaque vache possède un nom : Bastille, Brungée, **Gârette**, Volga ...

























Le **taï** est organisée souvent pour contenir deux rangées d'animaux dos à dos. Les **qerches** en bois sont élevées à 1m du sol et servent à la distribution de la nourriture. Des **râteliës** à barreaux en bois sont suspendus juste au-dessus de la tête des animaux et l'approvisionnement en **fin** se fait soit à la fourche, soit directement par des trappes situées dans le plancher du grenier au-dessus du **taï**.

Les animaux sont **nâchés** à la **qerches**, à l'aide d'une **nâche** qui leur enserme le cou ou d'un lien passé autour des cornes avec suffisamment de « libre » pour pouvoir manger. Lors de son arrivée dans le **taï**, la **bouée** de vaches se répartit l'espace en se dirigeant vers une **stalle** déterminée car chaque animal a une place attitrée.

L'ambiance de l'étable est quelque chose d'inoubliable, faite d'un mélange de bruits et d'odeurs. Les animaux tirent à grandes goulées sur le **fin** traversant les barreaux des **râteliës**.

L'heure de **tiré les vaches** est venue. Le bruissement feutré des mâchoires accompagne celui du lait que des

Jeu - Identifiez les variétés de vaches à l'aide des informations fournies. Réponse page suivante

<p>LAITÈRE</p> <p>Grande taille, robe noire et blanche.</p> <p>66 % du cheptel français</p>   	<p>LAITÈRE</p> <p>Grande taille, robe unie variant du gris foncé à l'argenté.</p> <p>0,7 % du cheptel français</p>   <p>Époisse, Langres, Cantal...</p> 
<p>MIXTE dominante LAITIÈRE</p> <p>Grande taille, robe pie rouge, très grands yeux.</p> <p>16 % du cheptel français</p>   <p>Comté, Gruyère, Morbier...</p> 	<p>MIXTE</p> <p>Taille moyenne, robe pie rouge variant du clair au foncé, très bonne reproductrice.</p> <p>0,6 % du cheptel français</p>   <p>Comté, Emmental</p> 
<p>MIXTE</p> <p>Grande taille, robe tricolore (blanc, marron clair et foncé), « Lunettes autour des yeux ».</p> <p>9 % du cheptel français</p>   <p>Livarot, Pont-l'Évêque...</p> 	<p>MIXTE</p> <p>Grande taille, robe marron clair et blanc, cornes en croissant.</p> <p>0,4 % du cheptel français</p>   
<p>LAITÈRE</p> <p>Taille moyenne, robe rouge acajou pie, excellente marcheuse et habituée des montagnes.</p> <p>0,9 % du cheptel français</p>   <p>Reblochon, Tome d'abondance</p> 	<p>LAITÈRE</p> <p>Grande taille, robe tricolore (blanc, marron clair et foncé), « Lunettes autour des yeux ».</p> <p>0,3 % du cheptel français</p>   <p>Tomme, Beaufort</p> 

mains expertes font gicler dans la **saille** par saccades régulières. Il fait bon s'asseoir sous les pis gonflés après une journée de pâturage. Une **selle** sert de siège. C'est un tabouret rustique en bois à trois pieds crottés que l'on prend au fond de l'étable d'une traite à l'autre.

L'étable est nettoyée régulièrement. On ôte le fumier avec un **rouabe** une fois par semaine en été et tous les deux jours en hiver.

Les disous

























Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Attirer [atɪʁø] : v. tr. Sortir quelque chose d'un meuble. *Attiré le couvert.* Dresser la table.

Bode [bod] : n. f. Génisse.



Réponse au jeu

<p>Prim'Holstein Grande taille, robe noire et blanche.</p> <p>66 % du cheptel français</p>    <p>LAITÈRE</p>	<p>Brune Grande taille, robe unie variant du gris foncé à l'argenté.</p> <p>0,7 % du cheptel français</p>    <p>LAITÈRE</p> <p>Époisse, Langres, Cantal...</p>
<p>Montbéliarde Grande taille, robe pie rouge, très grands yeux.</p> <p>16 % du cheptel français</p>    <p>MIXTE dominante LAITIÈRE</p> <p>Comté, Gruyère, Morbier...</p>	<p>Simmental française Taille moyenne, robe pie rouge variant du clair au foncé, très bonne reproductrice.</p> <p>0,6 % du cheptel français</p>    <p>MIXTE</p> <p>Comté, Emmental</p>
<p>Normande Grande taille, robe tricolore (blanc, marron clair et foncé), « Lunettes autour des yeux ».</p> <p>9 % du cheptel français</p>    <p>MIXTE</p> <p>Livarot, Pont-l'Évêque...</p>	<p>Pie rouge Grande taille, robe marron clair et blanc, cornes en croissant.</p> <p>0,4 % du cheptel français</p>    <p>MIXTE</p>
<p>Abondance Taille moyenne, robe rouge acajou pie, excellente marcheuse et habituée des montagnes.</p> <p>0,9 % du cheptel français</p>    <p>LAITÈRE</p> <p>Reblochon, Tome d'abondance</p>	<p>Tarentaise (Tarine) Grande taille, robe tricolore (blanc, marron clair et foncé), « Lunettes autour des yeux ».</p> <p>0,3 % du cheptel français</p>    <p>LAITÈRE</p> <p>Tomme, Beaufort</p>

Bodet [bodɛ] : *n. m.* Veau.

Bouée [bwe] : *n. f.* Bande, couvée, prof-
géniture, troupe, troupeau.

Bourier [buʁjɔ] : *n. m.* 1. Mauvaise her-
be. 2. Balayures, débris, déchets, détri-
tus, grain de poussière, saleté, bacille,
bactérie, microbe, impureté, virus, parti-
cule.

Chanw [ʃɔw] : *n. m.* Champ.

Emouchâ [əmuʃɑ] : *n. m.* Chasse-
mouches. Gros balai fait de bouleau ou
de genêt.

Fin [fɛ̃j] : *n. m.* Foin.

Frisonne [fʁizɔn] : *n. f. inv. et adj. inv.* Ancienne race bovine à robe pie noir,
dont est issue l'actuelle ra-
ce Prim'Holstein.

Gabourage [gaburɑʒ] : *n. m.* Mélange
de blé, orge et avoine écrasés, destiné à
la nourriture animale.

Gourbaille [hurɔboj] : *n. f.* Le casse-croûte de la matinée ou de l'après-midi apporté dans un panier.

Gârette [gɔɛt] : *n. f.* Vache pie. Le terme « pie » désigne la robe d'une vache comprenant une couleur et du blanc.

Nâche [nɔʃə] : *n. f.* Emplacement où l'on attache un bovin. *Eun fa les vaches attachuillent à la nâche, fronme le taille.* Une fois que les vaches seront attachées à leur place, ferme l'étable.

Nâcher [nɔʃø] : *v. tr.* Attacher un bovin à sa place. Il *ét a nâcheu les vaches dans l'taï.* Il est en train d'attacher les vaches dans l'étable.

Pâtou [patu] : *n. m.* Gardien de vaches, berger.

Pièce [pjøs] : *n. f.* Champ, prairie. *Aneu la pièce du bâ est trempë-guenë et j'va bourdë avec le tracteur.* En ce moment, le pré du bas est détrempé et je vais m'enliser avec le tracteur.

Pongner [pɔŋnø] : *v. tr.* Arracher à la main les mauvaises herbes. *Arrachë le bourië.*

Qerche [kɔvʃ] : *n. f.* 1. Mangeoire pour animaux. 2. Crèche. 3. Place attitrée. *Vâ a ta qerche ! Va à ta place !*

Ramâsser [ɔamɔsø] : *v. tr.* Ranger. Mettre à l'abri. *Ramâsse don la chârte ! Range donc la voiture au garage !*

Râtelier [ɔɔtəlʃø] : *n. m.* Assemblage de barreaux parallèles incliné contre un mur

(d'étable, etc.), qui sert à recevoir le fourrage du bétail.

Râté [ɔɔtew] : *n. m.* 1. Râteau. Instrument à long manche pour ramasser les feuilles, les herbes, le foin, etc. 2. Râtelier destiné à présenter le fourrage et le foin aux animaux.

Rouabe [ɔwɔb] : *n. m.* Outil en bois (pour rassembler des céréales) ou en fer (pour rassembler la vase).

Saille [saj] : *n. f.* Seau en bois, de la forme d'une petite barrique cerclée et munie d'une anse. Souvent utilisée pour tirer l'eau du puits.

Selle [sɛl] : *n. f.* Petit tabouret à trois pieds pour s'asseoir pour traire les vaches.

Stalle [stal] : *n. f.* Dans une écurie, une étable, ou une salle de traite, emplacement occupé par un animal, délimité par des séparations fixes.

Taï [taj] : *n. m.* Écurie ou étable. *Le taï a la joument, le taï és vaches, le taï és cochons.* L'écurie de la jument, l'étable des vaches, la porcherie.

Téterelle [tɛtɔvɛl] : *n. f.* Tétine d'une sorte de biberon utilisé pour nourrir les jeunes veaux.

Tirer les vaches [tɪvø le vaf] : *loc. adv.* Traire les vaches.

Viao [vjaw] : *n. m.* Veau.

Le bal sur l'herbe

Paul nous raconte que vers la fin de la guerre 39-45, à l'époque ou la Poche de St-Nazaire*** était encore active, les jeunes de la commune de Saffré et des environs se retrouvaient en forêt de Saffré le dimanche après-midi, pour y danser clandestinement.

Jean Brosseau, originaire de Notre-Dame-des-Langueurs aujourd'hui lieu-dit de la commune de Joué-sur-Erdre), animait alors le bal en jouant de l'accordéon.

Les participants redoutaient l'intervention de la Gestapo, aussi le lieu choisi permettait-il de s'enfuir facilement en cas de danger. Une fois, cette précaution fut bien utile à l'arrivée des gendarmes. Plus de peur que de mal, il s'avéra par la suite que les perturbateurs n'étaient en fait que des « farceurs » déguisés en gendarmes.

***La poche de Saint-Nazaire (Festung St. Nazaire - c'est-à-dire la forteresse de Saint-Nazaire) est, du mois d'août 1944 au 11 mai 1945, une zone de repli des troupes allemandes de Loire-Inférieure (actuelle Loire-Atlantique) constituée au moment de la libération du département par les forces alliées. Elle se forme autour du port de Saint-Nazaire et de la base sous-marine de Saint-Nazaire ; elle s'étend à l'est jusqu'à Saint-Omer de Blain et de La Roche-Bernard au nord à Pornic au sud.



Contt më tout, Pelôt

L'hommage rendu à Pierre Aubry le dimanche 26 mars à Grandchamp-des-Fontaines (44) a rencontré un très vif succès. Pendant deux heures, contes, chants, présentation de la fabrication des sabots et exposés sur la langue gallèse

(collectage, conservation et restitution auprès du public.) ont enchanté le public venu nombreux.



Les Bordées nantaise - Photo : Henri Couroussé ©

Organisé par Jessica Haumont et l'institut Chubri, ce temps fort a été mené de main de maître avec à la manoeuvre :

- ♦ Jean Ruaud et les Bordées nantaises, conteur et chanteurs.
- ♦ Henri Couroussé, animateur des ateliers de gallo du Foyer de La Perrière à Héric.
- ♦ Jean Roualec-Quéré, licencié en Breton et en histoire, découvreur du questionnaire Jean Ropars pour le collectage.
- ♦ Mikaël Le Bihannic, chargé de communication de l'association Bretagne Culture Diversité, co-producteur des interviews de Pierre Aubry pour la chaîne « De tai a mai ».

Bèrtran Ôbrée, directeur de l'institut Chubri a « fait parler » les noms de villages qui nous entourent, notamment ceux de Vay où est né Pierre Aubry et de Grandchamp-des-Fontaines où il a vécu, en les décryptant pour nous.

La municipalité de Grandchamp-des-Fontaines, représentée par M. Alain Gandemer, adjoint à la culture, a offert le verre de l'amitié pour clore ce bel après-midi.

Fin connaisseur de la grande et de la petite histoire, doté d'une formidable mémoire, Pierre Aubry partageait volontiers son savoir. Collecteur de nouvelles et chroniques locales, il aimait en restituer la saveur et l'authenticité sous la forme de contes, dont nous avons bénéficié au moment de Noël, avec cette belle évocation du 24 décembre 1898 à retrouver dans La Rotte n°57 de décembre 2021.

Pierre était venu coanimer notre atelier de gallo en mai 2021, nous présentant par le menu, les étapes de la fabrication du sabot (Rotte n°51 de mai 2021).

Sa connaissance du gallo de notre région, son érudition et sa capacité à transmettre son savoir furent précieuses. Aujourd'hui, elles continuent de nourrir les travaux de Chubri et de notre atelier de gallo, pour ne citer qu'eux. Les nombreux extraits audio et vidéo diffusés ce dimanche en témoignent.

Retrouvez les interviews de Pierre Aubry et Henri Guillemineau sur la chaîne « De tai a mai » :

<https://bcd.bzh/becedia/fr/pierre-aubry-et-henri-guillemineau-grandchamp-des-fontaines-grand-champ>

Retrouvez le portrait de Pierre Aubry dans La Rotte n° 60 d'avril 2022.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

Gaijer [gajzø] : *v. tr.* Engager, embaucher. *J'e gaijë un journalië pour fagotë avè maï.* J'ai embauché un journalier pour faire des fagots avec moi.

Snâ [sna] : *n. m.* Grenier à foin. *J'vâs entassë le fin dans le snâ !* Je vais entreposer le foin au grenier !

Soqe [søk] : *n. f.* Galoche, sabot garni de cuir. *J'e perdu ma soqe ou bal su l'erbe, a Sâfrë !* J'ai perdu mon sabot au bal sur l'herbe de Saffré !



Ma vache a maï

Chanson de l'abbé François Thuard, curé de Saillé au début du XX^e siècle

Tous les soirs quand je r'vens d'l'école,
j'vas conduire ma vache au marais, ai, ai ,ai.
Elle broute et moi je rigole,
et le soir je bois du lait frais, ai, ai ,ai.

[Refrain]

Pau'v Jean-Li, taï tu vantes la tienne.

Oui, parc'que c'est la tienne à taï.

ça n'fait ren, j'aime core mieux la mienne.

A tous coups, c'est ma vache à maï.

A tous coups, c'est ma vache à maï.

Les vaches rouges et les vaches naires,
ont les cornes ben trop près du cou, ou, ou, ou.
Rouge ou naire ca n'me plait guère,
ma vache gare est plus belle que tout, ou, ou, ou.

[Refrain]

È n'se plein jamais de son herbe,
et jamais è n'dit je n'veux pas, a, a, a.
È nous donne du beurre qu'est superbe,
et sans faire une miette d'embaras, a, a, a.
[Refrain]

Point d'misère quand je sommes ensemble,
è n'boit guère et puis è n'jure pas, a, a, a.
Y'a rien d'tel que le bonne exemple,
et ma vache me donne celui-là, a, a, a.
[Refrain]

Oh là là ! Si j'perdais ma vache,
je boirais pu de son bon lait doux, ou, ou, ou.
C'que c'est dit que comme on s'attache,
Voyez-vous c'est plus fort que vous, ou, ou, ou
[Refrain]



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Jessica HAUMONT et l'institut **CHUBRI** pour l'organisation de « Contt më tout, Pelôt » et pour les ressources documentaires mises à notre disposition.

<https://www.chubri-galo.bzh>

L'Écomusée Rural du Pays Nantais, pour le prêt des outils du sabotier.

<https://www.ecomusee-rural.com/>

Bretagne Culture Diversité pour les ressources documentaires mises à notre disposition.

<https://www.bcd.bzh/fr/bretagne-culture-diversite/>

Serge Potiron pour son livre « Les patates au lait ».

<https://www.youtube.com/watch?v=0sp4gSf6z08>

Béregère Desmettre, journaliste presse écrite et artiste pour ses photographies et son article « En passant par l'Ariège avec mes sabots... – Portrait d'un sabotier. ».

<https://lesvoyagesdeberengere.com/>

Le Centre National Interprofessionnel de l'Economie Laitière pour la fourniture du fascicule « L'éleveur, ses vaches, sa ferme ».

<https://www.filiere-laitiere.fr/fr/les-organisations/cnie/>

Maurice Langlois pour son livre « Les gestes de la terre » aux éditions Cheminements



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

Le venderdi

5 de mai

a touéz oures la raissée.

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière

Souëte des tournous : Monique O., Aline, Roland, Paul, Maria, Nicole, Marie-Anne, Bernard, Monique G., Jacqueline, Madeleine, Denise, Marguerite.

Relizouere / Relizou : Muriel Couroussé et Roger Volat

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr